

передать её военно-морскому флоту в период мобилизации команды корабля «Адольф Воерман» в Южной Атлантике вскоре после начала Второй мировой войны. Надеждам отца и сына Ваквитц на то, что не проявленная плёнка сохранила негативы, не суждено было сбыться. Тем не менее, эта находка стала отправным пунктом семейного расследования, в итоге которого создается портрет трех поколений. Писатель использует прием монтажа документального и вымышленного.

Критика неоднократно подчеркивала, что этот метод адаптирован В.Г. Зебальдом. В произведениях «Эмигранты» (1992) и «Аустерлиц» (2001) В. Зебальд наглядно демонстрирует, что рамки романа для них недостаточны. Посредством монтажа представленных фотографий и документов с вымышленными пассажирами В. Зебальд достигает того, что чрезвычайно загруженные автобио - графии отражают историю целой эпохи.

В заключение следует назвать книгу воспоминаний Гюнтера I расса «Мой век» (1999), которая соединяет в единое воссозданную разными способами немецкую историю- личную и общую. В с I а коротких историях с постоянно меняющимися персонажами Г.Грасс рассматривает «свой» век, при этом пережитое соседствует с вымыслом, серьезное – с комическим.

Научный руководитель - Балтабаева Г.С., д.ф.н., профессор

Список литературы

1. Мартин Вальзер. Фонтан. - Франкфурт-на-Майне, 1998.
2. Арнольд Штатлер. Огненная земля. - Зальцбург, 1992.
3. Ф.К. Делиус. То воскресенье, в которое я стал чемпионом мира. - Райнбек близ Гамбурга, 1994.
4. Моника Марон. Письма Павла. — Франкфурт-на-Майне, 1999.
5. Уве Гимм. На примере моего брата. - Кёльн, 2003.

Секция «Актуальные вопросы филологии и переводоведения», научный руководитель – Малышева Н.В., канд. филол. наук

АДАПТАЦИЯ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ СЕРИАЛОВ НА РОССИЙСКОМ ТЕЛЕВИДЕНИИ

Анкудинова М., Малышева Н.В.

Комсомольский-на-Амуре государственный технический университет, Комсомольск-на-Амуре, Россия

В последние годы на отечественном телевидении появилось множество адаптированных сериалов и программ, оригинальные источники которых завоевали популярность в своих странах. Комедийные и драматические сериалы, развлекательные передачи, ток-шоу, реалити-шоу – различные по жанру и содержанию – они нашли место в эфире российского телевидения. Страны-источники для адаптаций и их жители являются носителями других культур, имеющих свой собственный период исторического развития, отличное от нас становление религий и права, опыт жизни в совсем других реалиях и т.д. Следовательно, и их телевизионные продукты наполнены непривычным и не актуальным для нас содержанием. Это затрудняет процесс адаптации. К примеру, в случае адаптации сериала, создателям адаптированного продукта недостаточно просто выполнить перевод диалогов и дать персонажам новые имена, необходимо также рассмотреть проблематику каждого героя и сделать его понятным для российского потребителя. Это также касается и сюжетных линий как сериала в целом, так и его отдельных эпизодов. Например, героиня американской версии сериала «Моя прекрасная няня» была еврейкой, при адаптации этой реалии, создатели российской версии сделали героиню украинкой, что позволило им подменить реалии, сделав их актуальными для России. Подмена реалий, подбор их функциональных аналогов являются основными частями процесса адаптации, поскольку при создании телевизионного продукта одна из установок состоит в нахождении аудитории российских зрителей [1, 54], и в случае, если при просмотре люди не смогут понять шутки, идеи эпизодов и концепции персонажей, интерес к данному продукту может не возникнуть.

Список литературы

1. Шушарина Г.А. Способы формирования региональной идентичности в дискурсе местных СМИ // Ученые записки Комсомольского-на-Амуре государственного технического университета. Науки о человеке, обществе и культуре. – 2013. - №2 (14). – С.51-55

ЖАНРОВЫЕ МОДЕЛИ КАК СПОСОБ АНАЛИЗА ТЕКСТОВ

Белимова А.Д., Шушарина Г.А.

Комсомольский-на-Амуре государственный технический университет, Комсомольск-на-Амуре, Россия

Критерии исследования речевых жанров могут быть систематизированы в модели. При этом создание универсальной модели исследования практически невозможно. В связи с наличием огромного количества жанров и серьезных различий между большинством из них, универсальная модель не сможет объединить в себе критерии, учитывающие все лингвистические факторы. Поэтому существующие модели функционируют в пределах жанровых систем отдельных сфер коммуникации. Многие лингвисты предлагают свои модели исследования речевых жанров. Например, Анна Вежбицка предлагает исследовать речевые жанры, «опираясь в анализе на элементарные иллюкутивные компоненты, соответствующие простым ментальным актам говорящих людей». Т.В. Шмелева выделяет семь критериев характеристики речевого жанра: информативные, императивные, этикетные, образ автора, образ адресата, образ прошлого, образ будущего, диктумное (событийное) содержание и параметр языкового воплощения.

М.М. Бахтин, внесший огромный вклад в развитие теории речевых жанров, в своей работе «Проблема речевых жанров» выделяет два ведущих компонента исследования: композицию и стиль. «Говорящий с его мировоззрением, с его оценками и эмоциями с одной стороны и предмет его речи и система языка (языковых средств) — с другой — вот и все, чем определяется высказывание, его стиль и его композиция».

Таким образом, существуют различные модели исследования речевого жанра. Но они не могут обеспечить полный анализ любых текстов. Поэтому каждому жанру или группе жанров должна соответствовать собственная модель. Автор выбирает и перераспределяет элементы окружающего мира в соответствии с собственным творческим замыслом [1].

Список литературы

1. Клейменова В.Ю. Фикциональный мир волшебной литературной сказки как возможный мир // Ученые записки Комсомольского-на-Амуре государственного технического университета, № IV – 2(12), 2012. С. 56-60.